

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

04 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

Владимир

2022

## **Вид практики – производственная**

### **1. Цели производственной (научно-исследовательской работы) практики по направлению 45.03.02 Лингвистика:**

закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности, профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности, сбор материала для выпускной квалификационной работы.

### **2. Задачи производственной (научно-исследовательская работа) практики:**

- формирование у студентов индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- развитие умения проектировать, планировать научную деятельность;
- изучение специальной литературы в сфере перевода и переводоведения;
- участие в проведении научных исследований в области теории и практики перевода;
- осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме (заданию);
- составление отчетов (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию); выступление с докладами на научной конференции.

### **3. Способы проведения производственной (научно-исследовательская работа) практики: стационарная.**

### **4. Формы проведения:**

- непрерывно

**5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.</p> <p>Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
<b>УК-2</b>	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы.</p> <p>Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками применения нормативной базы и решения задач в области избранных видов профессиональной деятельности</p>
<b>УК-6</b>	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p> <p>Умеет эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития, самообучения.</p> <p>Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
<b>ОПК-1</b>	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	<p>Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Умеет адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>Владеет понятийным аппаратом изу-</p>

	иностранного языка, его функциональных разновидностях.	чаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
<b>ОПК-5</b>	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>Знает профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>Умеет использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>Владеет навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>
<b>ПК-1</b>	Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала	<p>Знает основы общей теории и практики перевода; специальную и частную теорию перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений.</p> <p>Умеет применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; ориентироваться в разных информационных источниках.</p> <p>Владеет навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знает терминологию предметной области; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; особенности перевода официально-деловых документов.</p> <p>Умеет переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с</p>

		<p>культурными особенностями определенного региона; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p> <p>Владеет профессиональной этикой; навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков; навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода</p>	<p>Знает и адекватно использует современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.</p> <p>Умеет анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.</p> <p>Владеет общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использует их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.</p>

## 6. Место практики в структуре ОПОП, объем и продолжительность практики

Производственная переводческая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем учебной переводческой практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов), продолжительность – 2 недели.

Практика проводится по окончании сессии в восьмом семестре.

## 7. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1		Организационное собрание	1
2	Подготовительный этап	2.1. Составление плана ВКР. 2.2. Составление и редактирование библиографического списка.	10 Собеседование
3	Собственно преддипломная практика (виды работы определяются с учетом темы выпускной квалификационной работы)	3.1. Проведение информационно-поисковой деятельности. 3.2. Подготовка литературного обзора по проблеме. 3.3. Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. 3.4. Подбор русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.	40 Консультация, письменные материалы
4	Обработка и анализ полученной информации	4.1. Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; 4.2. Участие в конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;	40 Консультация, письменные материалы
5	Подготовка отчета по практике	5.1. Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики. 5.2. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. 5.3. Представление I главы ВКР и библиографического списка. 5.4. Подготовка презентации по выпускной квалификационной работе.	18 Консультация, зачет с оценкой

## 8. Формы отчетности по практике

При прохождении производственной (преддипломной) практики студент должен вести дневник практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики, оценочный лист, отзыв руководителя практики являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики руководителю практики от кафедры ИЯПК.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

В ходе производственной (преддипломной) практики студент использует следующие технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (поиск информации в Интернете; сбор, обработка и хранение данных; подготовка презентации в редакторе PowerPoint; онлайн курсы и лекции; создание профессионально-ориентированного профиля; редактирование документов для ВКР, оформление дневника и отчета по практике, организации взаимодействия обучающихся с научным руководителем и/или консультантом посредством электронной почты, форумов)
- работа в электронной библиотеке (сбор материала, его обработка, анализ и систематизация).

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение в форме онлайн словарей, справочников; специализированных справочных систем (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), систем автоматического перевода (SmartCAT и и др.), баз данных, национальных корпусов и др.

#### 10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронной библиотеке ВлГУ (дата обращения)
Основная литература*		
Астанина С.Ю. Научно-исследовательская работа студентов (современные требования, проблемы и их решения) [Электронный ресурс]: монография/ Астанина С.Ю., Шестак Н.В., Чмыхова Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Современная гуманитарная академия	2012	<a href="http://www.iprbookshop.ru/16934.html">http://www.iprbookshop.ru/16934.html</a>
Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. – 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html</a>
Современные проблемы лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии/ И.В. Дегтева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Москва: Прометей	2011	<a href="http://www.iprbookshop.ru/8402.html">http://www.iprbookshop.ru/8402.html</a>
Хожемпо В.В. Азбука научно-исследовательской работы студента [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Хожемпо В.В., Тарасов К.С., Пухляк М.Е.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Российский университет дружбы народов	2010	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11552.html">http://www.iprbookshop.ru/11552.html</a>
Дополнительная литература		
Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии [Электронный ресурс]: сборник научных трудов. Выпуск 9/ М.Н. Агафонова [и др.].— Электрон. текстовые данные.—	2013	<a href="http://www.iprbookshop.ru/26933.html">http://www.iprbookshop.ru/26933.html</a>

Москва: Прометей		
Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт	2010	<a href="http://www.iprbookshop.ru/10866">http://www.iprbookshop.ru/10866</a>
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА	2016	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html</a>
Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА	2008	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html</a>

### **11. Материально-техническое обеспечение учебной практики**

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1;
- 2) электронная библиотека ВлГУ.

**12.** Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.



Рабочую программу составил ст. преп. кафедры ИЯПК



Г.Н. Замараева

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной палаты  
Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 7 от 20.04.2022

Заведующий кафедрой ИЯПК



Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической  
комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии

зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.



Н.А. Авдеева